DOI: 10.17117/na.2015.11.05.382

<http://ucom.ru/doc/na.2015.11.05.382.pdf>

Поступила (Received): 30.11.2015

Хажокова Р.А., Хажокова Э.А. Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине в русской и французской лингвокультурах

Khazhokova R.A., Khazhokova E.A.
**Comparative analysis of proverbs and sayings that express the
attitude to women in the Russian and French linguistic cultures**

Данная статья посвящена пословицам и поговоркам, выражающим отношение к женщине, исследованию паремиологического фонда русского и французского языков в русле гендерного аспекта, анализу наиболее употребительных паремий в данных языках со схожим лексическим составом и семантикой, выявлению в них общих и различных черт, выявлению причин семантического несоответствия

Ключевые слова: пословицы и поговорки, французский и русский языки, гендерный аспект

This article devoted to proverbs and sayings that express the attitude to women, the study paremiological Fund of the Russian and French languages in the mainstream a gender perspective, the analysis of the most common proverbs in these languages with similar lexical structure and semantics, identifying them common and different features, identify the causes of semantic to inadequate

Key words: proverbs, french and russian languages, the gender dimension

Хажокова Римма Аслановна

Кандидат филологических наук, доцент
Адыгейский государственный университет
г. Майкоп, ул. Первомайская, 208

Khazhokova Rimma Aslanovna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Adyghe state university
Maykop, Pervomayskaya st., 208

Хажокова Эмма Аслановна

Кандидат филологических наук, доцент
Адыгейский государственный университет
г. Майкоп, ул. Первомайская, 208

Khazhokova Emma Aslanovna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Adyghe state university
Maykop, Pervomayskaya st., 208

Пословицы и поговорки языка, являясь результатом длительного развития, отражают опыт народа, накопленный веками, жизнь и мировоззрение во всем его многообразии, передают бытовые, социальные, религиозные, эстетические народные взгляды. В них запечатлелись особенности обычаев, нравов, поведенческие концепции и моральные установки. Они прочно вошли в язык, в жизнь любого народа, и являются неотъемлемой частью повседневного общения,

В данной статье мы попытались исследовать паремиологический фонд русского и французского языков в русле гендерного аспекта, что в свою очередь,

на наш взгляд, позволит привлечь большее внимание к изучению пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине.

Пословицы и поговорки, а также афоризмы народного происхождения большинство исследователей приравнивают к термину «паремия». Они наряду с афоризмами нефольклорного происхождения образуют относительно самостоятельный пласт языковых выражений, которые условно объединяются с фразеологией (в широком понимании ее состава)... Паремии включаются в систему синтагматико-парадигматических отношений языка, поскольку как и все фольклорные тексты обладают планом языковой и логической структуры, а также планом реалий.» [1: 33].

К паремиям относятся пословицы, представляющие собой целостные предложения (например, Вот тебе, бабушка, и Юрьев день), и поговорки, являющиеся фрагментами предложений (поживём – увидим). Паремии представляют собой речевые клише, близкие по образности и афористичности крылатым словам, однако, в отличие от последних, являются анонимными изречениями.

Паремиологические сборники, как правило, включают в себя и пословицы, и поговорки, так как эти разновидности паремий «тесно связаны и активно взаимодействуют на общей структурно-семантической платформе» [2: 35].

Главная значимость национально-культурной общности определяется целым рядом социальных отношений к окружающей действительности, наиболее показательным признаком является отношение к женщине, поскольку в любую эпоху и в любом обществе отношение к женщине, отраженное в языке, характеризует уровень культуры нации в целом. Сам же концепт «женщина», равно как и концепт «мужчина», представляет собой проекцию стереотипных представлений о женщине и мужчине как носителях социально предписанных качеств и свойств, сформировавшихся на основании половых, семейных, общественных, эстетических и других функций... [3: 21].

Оценочная структура концепта «женщина» в рассматриваемых языках определяется целым рядом параметров, среди которых выделяются две доминантные группы по своим признакам. Первую группу составляют такие универсальные признаки, как «внешность», «манеры», «поведение» и др., а вторую – «свойства личности», например «ум», «душа» и т.д. Далее можно выделять более частные признаки, если они играют какую-либо роль для носителей рассматриваемых культур и особым образом представлены в языке, вскрывая тем самым специфические характеристики конкретного языка [4:19].

Несмотря на все индивидуальные национальные особенности, у русского и французского народов много пословиц со сходным значением. Объяснить это можно общечеловеческими ценностями: ведь есть понятия, взгляды, убеждения общие для всех народов. Поэтому многие жемчужины народной мудрости интернациональны.

Некоторые из них частично или полностью совпадают.

Ср.: **Нет такого друга, как родная мать.**

C'est la mère qui est ton meilleure ami (мать-твой лучший друг)

На этом примере мы видим, что мать уподобляется лучшему другу, объясняя тем, что мать никогда не предаст, всегда придет на помощь. В этом случае пословицы совпадают полностью.

Ср.: Гусь да баба – торг, два гуся, две бабы – ярмарка.

Trois femmes font un marché. (три женщины образуют целый рынок).

В этом случае, в данных пословицах женщина представляется болтуней, которая любит разговаривать. Главный компонент «женщина-болтуня»- совпадает в обоих примерах, а также болтливость женщины сопоставляется с рынком, т.е. пословицы совпадают полностью семантически.

Ср.: Бабий язык, куда ни завались достанет. Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке.

La femme est une grande bavardeuse (женщина очень болтлива)

В этих примерах сила женщины проявляется в ее языке, т.е., никто не сможет переспорить женщину. Русская пословица несет в себе отрицательную коннотацию, нежели французская. У русских женщина сопоставляется с чертом, а во французском указывается на силу ее речей.

Ср.: Без жены – как без шапки.

Maison sans femme, corps sans âme (без хозяйки дом-сирота)

В этих примерах акцент делается на том, что без жены- дом без души, т.е. эти изречения убеждают мужчину в том, что жена является главным человеком в их жизни. И таким образом в обоих языках семантически совпадают.

Но во французском языке встречаются совершенно противоположные изречения, где наблюдается отрицательное отношение к женщине. Ср. : La maison ou gouverne la femme ne va pas bien (в доме где правит женщина – все плохо);

Mieux vaut garder trente chèvres qu'une femme

(лучше в доме иметь тридцать коз чем оду жену)

Belle fille et méchante robe trouvent toujours qui les accroche

(красивая девушка и плохое платье всегда находят за что зацепиться).

В приведенных выше трех примерах нет эквивалентов в русском языке.

Ср.: Femme querelleuse est pire que le diable

Злая баба в дому – хуже черта в лесу

Данный пример имеет отрицательную коннотацию. Во французском языке основной компонент – femme querelleuse (злая женщина), а в русском языке – злая баба, которое еще более глубоко отражает негативное отношение к женщине. Второй основной компонент – le diable во французском примере, и черт в русском примере – тоже совпадают. Хотя лексическое наполнение данных изречений не совпадает, но семантика полностью совпадает.

Некоторые поговорки могут иметь назидательный характер, либо предостерегать мужа от коварства жены.

Ср.: Caresse de femme, caresse de chatte (ласка жены, ласка кошки)

Лапки бархатные, да когти вострые

В данном примере лексические средства совершенно разные, но имеют одинаковую смысловую нагрузку. Во французском языке основные компоненты

– femme и chatte, а в русском – лапки и когти, которые дают аллюзию на определенное животное, т.е. на кошку. Это говорит о том, что семантика данных поговорок совпадает.

Ср.: *Choisissez votre femme par l'oreille bien plus que par les yeux*

Жену выбирай не глазами, а ушами

В данном примере основные лексические компоненты, а также семантика полностью совпадают.

Во французском и русском лингвокультурах наблюдается много общего. Ярким примером является отношение свекрови к невестке, которая косвенным образом поучает или возможно воспитывает молодую невестку. Ср.: **Je le dis à toi, ma fille; entends -moi bien, ma fillâtre**

Тебе, дочка говорю, а ты невестушка, слушай

В данном примере во французском и русском языках основные компоненты и семантика предложений полностью совпадают.

Каждая культура обладает большей или меньшей, но преимущественно своей долей всего опыта, накопленного человечеством. Поведение и восприятие обусловлены культурными навыками нации.

В русском и французском лингвокультурах существует немалое количество пословиц и поговорок с именами собственными, в которых обычно проводится сравнение с конкретными персонажами, а точнее с их личностными качествами.

Ср.: **C'est une vraie Jeanne d'Arc** (настоящая Жанна Д'Арк)

В этом примере основным компонентом является имя собственное – **Jeanne d'Arc** (Жанна Д'Арк, национальная героиня французского народа), безусловно имеет положительную коннотацию, и выражает такие качества как твердость духа, сила воли, и даже героизм – что не так часто свойственны женщинам.

Приведем пример из русского языка:

Ср.: **Прямо как боярыня Морозова**

В этом примере речь идет о твердом духе и непреклонном характере женщины. Но несмотря на это, поговорка имеет отрицательную коннотацию, т.е. так говорят об очень упрямых женщинах. Носителю русского языка и русской лингвокультуры хорошо известно, что боярыня Морозова это женщина из высшего сословия, старообрядчица, не пожелавшая поменять свою веру за что, впоследствии была сослана в ссылку.

Итак, в ходе сравнительного анализа в русских и французских пословицах и поговорках выявлены причины сходства и различия в представлении женского образа носителями данных языков. Среди основных причин различия можно выделить отсутствие языкового родства, особенности исторического развития стран, своеобразия традиций, нравов, обычаев, склада ума и характера, моральные устои народа-создателя.

Несмотря на то, что русский и французский языки относятся к разным группам, что наши народы не имели тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, многие народные изречения полностью или ча-

стично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на женщину с позиций общечеловеческих ценностей.

Список используемых источников:

1. Жигулев А.М. Где труд, там и счастье. Пословицы и поговорки. Профиздат, 1962. С. 33.
2. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. Мн.: Вышш.шк. 1967. С. 35.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Художественная литература, 1984. 1 Т. С. 21.
4. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л.: Наука, 1975. С. 19.

© 2015, Хажокова Р.А., Хажокова Э.А.

Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине в русской и французской лингвокультурах

© 2015, Khazhokova R.A., Khazhokova E.A.

Comparative analysis of proverbs and sayings that express the attitude to women in the Russian and French linguistic cultures